

Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wtedy odpowiedzieli Mu pewni — uczeni w piśmie i faryzeusze mówiąc: Nauczycielu, chcemy od Ciebie znak zobaczyć.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy odpowiedzieli niektórzy znawcy Pisma i faryzeusze mówiąc Nauczycielu chcemy od Ciebie znak zobaczyć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odpowiedzieli Mu niektórzy ze znawców Prawa i faryzeuszów: Nauczycielu, chcemy zobaczyć jakiś Twój znak.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy odpowiedzieli mu pewni (z) uczonych w piśmie i faryzeuszów mówiąc: Nauczycielu, chcemy od ciebie znak zobaczyć.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy odpowiedzieli niektórzy znawcy Pisma i faryzeusze mówiąc Nauczycielu chcemy od Ciebie znak zobaczyć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W odpowiedzi na to niektórzy znawcy Prawa i faryzeusze powiedzieli: Nauczycielu, chcemy zobaczyć jakiś Twój znak.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy niektórzy z uczonych w Piśmie i z faryzeuszy odpowiedzieli: Nauczycielu, chcemy widzieć znak od ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedzieli niektórzy z nauczonych w Piśmie i Faryzeuszów, mówiąc: Nauczycielu, chcemy od ciebie znamię widzieć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy odpowiedzieli mu niektórzy z Doktorów i z Faryzeuszów, mówiąc: Nauczycielu, chcemy od ciebie znak widzieć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas rzekli do Niego niektórzy z uczonych w Piśmie i faryzeuszów: Nauczycielu, chcielibyśmy zobaczyć jakiś znak od ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odpowiedzieli mu niektórzy z uczonych w Piśmie faryzeuszów, mówiąc: Nauczycielu, chcemy widzieć od ciebie znak.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy niektórzy nauczyciele Prawa i faryzeusze powiedzieli do Niego: Nauczycielu, chcemy zobaczyć znak od Ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niektórzy nauczyciele Pisma i faryzeusze mówili: „Nauczycielu! Chcemy ujrzeć jakiś znak od Ciebie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy odezwali się do Niego niektórzy z uczonych w Piśmie i faryzeuszy. Powiedzieli:

¹⁾ Znaki potwierdzające Boże posłannictwo miały dla Żydów ogromne znaczenie, zob. <x>490 11:16</x>; <x>500 4:48</x>; <x>530 1:22</x>.

²⁾ <x>470 16:1</x>; <x>490 11:16</x>; <x>500 2:18</x>; <x>500 6:30</x>; <x>530 1:22</x>

			„Nauczycielu, chcemy zobaczyć jakiś znak od Ciebie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy grupa faryzeuszy i znawców Prawa zwróciła się do Jezusa z żądaniem: - Nauczycielu, chcemy, abyś nam pokazał jakiś wiarygodny znak.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy odpowiedzieli Mu niektórzy nauczyciele Pisma i faryzeusze: - Nauczycielu, domagamy się znaku od Ciebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді озвалися деякі з книжників та фарисеїв, кажучи: Учителю, хочемо від тебе бачити знак.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy odróżnili się jemu jacyś z pisarzy i farisaiośów powiadając: Nauczycielu, chcemy od ciebie jakiś znak boży ujrzeć.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy odpowiedzieli niektórzy z uczonych w Piśmie i faryzeuszów, mówiąc: Nauczycielu, chcemy od ciebie znak zobaczyć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Na to niektórzy nauczyciele Tory powiedzieli: "Rabbi, chcemy ujrzeć cudowny znak od Ciebie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy odpowiedzieli mu niektórzy uczeni w piśmie i faryzeusze, mówiąc: "Nauczycielu, chcemy zobaczyć jakiś znak od ciebie”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewnego dnia kilku przywódców religijnych z ugrupowania faryzeuszy powiedziało do Jezusa: —Nauczycielu! Chcemy, abyś dokonał jakiegoś szczególnego cudu.